

Ab lo temps que fai refrescar

BdT 112,1b

Ms. unico: a¹ 366 = Cercamon.

Metrica: a8 b8 a8 b8 c7' b8 c7' (Frank 352:2). *Chanso* di 7 *coblas unissonans* di 7 versi.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p. 45; Jeanroy 1922, p. 4; Tortoreto 1981, p.123; Wolf - Rosenstein 1983, p. 44; Rossi 2009, p. 158.

- letto 591 volte

Edizioni

- letto 338 volte

Edizioni a confronto

- letto 253 volte

Rossi

I.

Ab lo temps qe-s fai refreschar
lo segle, e reverdezir,
veil un novel chant començar
d'un' amor cui am e dezir;
mas tant s'es de mi loignada
q'ieu non la puesc acoseguir,
ni de mos digz no s'agrada.

II.

Jamai res no-m pot conortar,
abanz mi laisserai morir,
can m'an fag de midonz sebrar
lauzenjador, cui deus azir!
Las! tan l'aurai desirada

qe per lei plaing, plor e sospir,
e vau cum res enaurada.

III.

Aqesta, don m?auzetz chantar,
es plus bella q?ieu no sai dir,
fresc?a color e bel esgar
et es blancha ses brunezir;
oc! e non es vernisada,
ni om de leis non pot maldir,
tant es fina, esmerada.

IV.

E sobre tota·s deu prezar
de dic ver, segon mon albir,
d?ensegnamen e de parlar,
c?anc non volc son amic traïr;
et ieu fols [fui] la vegada
car crezei ren qe·n auzis dir,
ni·l fiz so don fos irada.

V.

Anc ieu de lei non volc clamar,
q?enqer, si·s vol, me pot jauzir,
et a ben poder de donar
d?aqo on me pot enrequir;
no posc far lonja durada,
qe·l manjar en pert e·l durmir,
car no m?es plus aizinada.

VI.

Amors es douza al mirar
et amara al departir,
q?en un jorn vos fara plorar,
et autre jogar e burdir;
q?eu sai d?Amor enseigniada,
on plus la cujava servir,
ilh es vas mi cambiada.

VII.

Messatges, vai, si Deus ti guar,
e sapchas ab midonz furmir,
q?eu non puesc lonjamen estar
[de] sai vius ni de lai guerir,
si josta mi despoliada
non la puesc baizar e tenir
dins cambra encortinada.

- letto 248 volte

Tortoreto

I.

Ab lo temps qe fai refreschar
lo segle e reverdezir,
vueil un novel chant començar
d'un amor cui am e dezir;
mas tan s'es de mi loignada
q?ieu non la puesc aconseguir,
ni de mos digz no s?agrada.

II.

Ja mai res no-m pot conortar,
abanz mi laisserai morir,
can m?an fag de mi donz sebrar
lauzenjador, cui Deus azir!
Las! tan l?aurai desirada
qe per lei plaing, plor e sospir,
e vau cum res enaurada.

III.

Aqesta, don m?auzetz chantar,
es plus bella q?ieu no sai dir,
fresc? a color e bel esgar,
et es blancha ses brunezir;
oc, e non es vernisada,
ni om de leis non pot mal dir,
tant es fina, esmerada.

IV.

E sobre totes deu prezar
de dig ver, segon mon albir,
d?ensegnamen e de parlar,
c?anc non volc son amic trair;
et ieu fols fui la vegada.
car crezei ren q?en auzis dir,
ni-l fiz so don fos irada.

V.

Anc ieu de lei non volc clamar,
q?enqer, si-s vol, me pot jauzir,
et a ben poder de donar
d?aqo on me pot enrequir;
no posc far lonja durada,
qe-l manjar en pert e-l durmir,
car no m?es plus aizinada.

VI.

Amors es douza a l?intrar

et amara al departir,
q?en un jorn vos fara plorar,
et autre jogar e burdir,
q?eu sai d?Amor enseigniada,
on plus la cujava servir,
ilh es vas mi cambiada.

VII.

Messatges, vai, si Deus ti guar,
e sapchas ab mi donz furmir
q?eu non puesc lonjamen estar
de sai vius ni de lai guerir,
si josta mi despoliada
non la puesc baizar e tenir
dins cambra encortinada.

- letto 218 volte

Wolf - Rosenstein

I.

Ab lo temps qe-s fai refreschar
lo segle e-[ls pratz] reverdezir,
vueil un novel chant començar
d?un'amor cui am e dezir;
mas tan s?es de mi loignada
q?ieu non la puesc aconseguir,
ni de mos digz no s?agrada.

II.

Ja mai res no-m pot conortar;
abanz mi laisserai morir,
can m?an fag de mi donz sebrar
lauzenjador, cui Deus azir!
Las! tan l?aurai desirada
qe per lei plaing, plor, e sospir,
e vau cum res enaurada.

III.

Aqesta don m?auzet[z] chantar,
es plus bella q?ieu no sai dir;
fresc?a color e bel esgar,
et es blancha ses brunezir;
oc, e non es vernisada,
ni om de leis non pot mal dir,
tant es fina [et] esmerada.

IV.

E sobre tota-s deu prezar
de dig ver, segon mon albir,
d'ensegnamen e de parlar,
c?anc non volc son amic traïr;
et ieu fols [fui] la vegada
car crezei ren q?en auzis dir,
ni-l fiz so don fos irada.

V.

Anc ieu de lei non volc clamar,
q?enqer, si-s vol, me pot jauzir,
et a ben poder de donar
d?aqo on me pot enrequir;
no posc far lonja durada,
qe-l manjar en pert e-l durmir,
car no m?es plus aizinada.

VI.

Amors es douza al mirar
et amara al departir;
q?en un jorn vos fara plorar,
et autre jogar e burdir;
q?eu sai d?Amor enseigniada:
on plus la cujava servir,
ilh es vas mi cambiada.

VII.

Messatges, vai, si Deus ti guar,
e sapchas ab mi donz furmir,
q?eu non puesc lonjamen estar
[de] sai vius ni de lai guerir,
si josta mi despoliada
non la puesc baizar e tenir
dins cambra encortinada.

- letto 261 volte

Tradizione manoscritta

- letto 323 volte

CANZONIERE a¹

- letto 287 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%202.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202.jpg>

Untitled%203_0.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_0.jpg

- letto 180 volte

Edizione diplomatica

Untitled%204_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_2.png

Sercamons.

Ab lo temps. qes fai refreschar lo segle e reu(er)dezir ueil un no
uel chant començar. dun amor cui am e dezir. mas tant. ses de
mi loignada. qieu non la puesc acoseguir. ni de mos digz.
no sagrada.

Untitled%205_1.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_1.png

Jamai]t[res nom pot conortar. abanz mi laissaratz morir. can.
man fag de mi donz sobrar. lauzeniador. cui deus azir las tan
laurai desirada. qe p(er) lei plaing. plor e sospir. e uau cum.
res en aurada.

Untitled%206_1.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_1.png

Aqesta don mauzet chantar es plus bella qieu no sai dir.]tant
es fina esmerada. e sobre totas deu prezar.[fresca color e bel
esgar (et) es blancha ses brunezir. oc e non es uernisada. ni om de
]De dic uer[
leis non pot mal dir. tant es fina esmerada e sobre
totas deu prezar.

Untitled%207_1.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_1.png

De dic]n[\u/er segon mon albir. densegnamen e de parlar. canc no(n) uolc
son amic trair. (et) ieu fols la uegada. car crezei ren qen auzis dir nil fiz.
so don fos irada.

Untitled%208_1.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_1.png

Anc ieu de lei non uolc clamar. qen qer]s[\f/is uol me pot iauzir. (et)
a ben poder de donar. da qo on me pot enquerir. no posc far lonia
durada. qel maniar en pert el durmir. car no mes plus aizinada.

Untitled%209_1.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_1.png

Amors es douza al mirar (et) amara al departir. qen un iorn uos.
fara plorar. (et) autre iogar e burdir. qeu sai damor enseigniada.
on plus la cuiava seruir. Jlhés uas mi cambiada.

Untitled%2010_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_0.png

Messatges. uai si deus ti guar. e sapchas ab mi donz]fu[\s/urmir qeu
non puesc loniamen estar. sai uius ni de lai guerir. si iosta mi
despoliada. non la puesc baizar e tenir. dinz cambra encortinada.

- letto 334 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ab-lo-temps-que-fai-refrescar>